

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXII. — Izdan in razposlan dne 4. maja 1886.

67.

Lizbonski dodatni akt od 21. marcija 1885 k Pariški pogodbi od 1. junija 1878 o vesvoljnem poštnem edinstvu,

sklenen med Avsto-Ogerskim, Nemčijo, zedinjenimi državami Severne Amerike, argentinsko republiko, Belgijo, Bolivijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čilsko, zedinjenimi državami Kolumbije, republiko Kosta-Rika, Danijo in danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Ekvadorsko, Spanijo in spanskimi kolonijami, Francijo in francoskimi kolonijami, Veliko Britanijo in raznimi angleškimi kolonijami, Kanado, Britsko Indijo, Grškim, Gvatemalo, republiko Hajiti, kraljevstvom Havajiškim, republiko Hondura, Italijo, Japonom, republiko Liberijo, Luksemburškim, Mehikanskim, Črnogoro, Nikaragvo, Paragvajem, Nizozemskim in nizozemskimi kolonijami, Peruvijo, Perzijo, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Rusijo, Salvadorskim, Srbijo, kraljestvom Siamskim, Švedijo in Norvegijo, Švico, Turčijo, Urugvajem in zedinjenimi državami venezuelskimi.

(Sklenen v Lizboni dne 21. marcija 1885, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 14. aprila 1886, v potrdilih izmenjan v Lizboni dne 30. aprila 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, **Conventio** Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae stipulationes additionales ad conventionem postalem Parisiis die prima mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo initam continet, **inita et signata fuit tenoris sequentis:**

Izvirnik.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

La Convention du 1^{er} juin 1878 est modifiée comme suit:

I.

L'article 2 portera dorénavant la rédaction suivante:

Article 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises, originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également, quant au parcours dans le ressort de l'Union, à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

Prevod.

Podpisani pooblaščenci vlad zgoraj navedenih dežel, sestavši se — po moči člena 19 pogodbe sklenene v Parizu dne 1. junija 1878 — na kongres v Lizboni, so po vkupnem porazumu in pod pritrdkom pritrdbne ukrenili naslednje dodatne člene:

Člen 1.

Pogodba od 1. junija 1878 predružačena je takó:

I.

Člen 2 ima v bodoče naslednje besedilo:

Člen 2.

Določila te pogodbe sezajo na liste (pisma), dopisnice enovite in s plačanim odgovorom, vsakovrstne tiskovine, poslovne liste in vzorce blaga, ki izvirajo iz ene dežel tega edinstva ter so namenjeni v katero drugo izmed njih. Ona se takisto uporabljajo, kolikor gre za odpravo med mejami edinstvenega ozemlja, na poštno izmenjo gori omenjenih stvari med edinstvenimi in takimi deželami, katere ne spadajo k edinstvu, kadarkoli je v to izmenjo potrebno posredovanje najmanj dveh izmed strank pogodnic.

Tous les pays contractants ne sont pas tenus d'émettre des cartes avec réponse payée, mais ils assument l'obligation de renvoyer les cartes-réponse reçues des autres pays de l'Union.

II.

L'article 4 est modifié comme suit:

L'alinéa 8 est remplacé par la disposition ci-après:

2° Que, partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus.

L'alinéa 13 est modifié comme suit:

Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 14 ci-après.

Le 14^e alinéa est remplacé par la disposition suivante:

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste ou avis d'émission de mandats, et tous autres documents relatifs au service postal.

III.

L'article 5 est modifié comme suit:

Le 3^e alinéa portera dorénavant:

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Dežele pogodnice niso siljene izdajati dopisnic s plačanim odgovorom, ali one jemljó dolžnost na se, odgovornice iz drugih edinstvenih dežel dospevše nazaj pošiljati.

II.

Člen 4 izpremenjen je takó:

Odstavek 8 nadomeščen je z naslednjim določilom:

2. Da se povsod, kjer je pristojbina pomorskega provoza zdaj ustanovljena na 5 frankov za kilogram listov in na 50 centimov za kilogram drugih poslattev, ta pristojbina vzdrží.

Odstavek 13 izpremenjen je takó:

Glavni obračun o teh pristojbinah dela se na podlogi ovedeb, ki jih je vsaka tri leta v dobi 28 dni opravljati in katerih se začetek ustanavlja z izvršitvenim pravilnikom, omenjenim v naslednjim členu 14.

Odstavek 14 nadomeščen je z naslednjim določilom:

Prosti vsakega povračila za provoz po suhem in po morji so dopisi med samimi poštnimi upravami, odgovorne dopisnice, ki se v izvirno deželo nazaj pošiljajo, za kom dalje pošiljane ali napačno napotene stvari, dopisi, ki se nazaj pošiljajo, ker jih ní bilo moči vročiti, vzvratni listi, poštna nakaznice ali priznanilnice dotične in vse druge listine, katere se tičejo poštna službe.

III.

Člen 5 je izpremenjen takó:

Odstavek 3 naj slove:

2. Za dopisnice: 10 centimov od vsake enovite dopisnice ali za vsak del dopisnice s plačanim odgovorom.

La 2^e phrase du 7^e alinéa commençant par les mots ; „Par mesure de transition“ est supprimée.

Le 14^e alinéa portera dorénavant :

4^e Enfin, aux paquets de papiers d'affaires et d'imprimés de toute nature dont le poids dépasse 2 kilogrammes ou qui présentent sur l'un des côtés une dimension supérieure à 45 centimètres.

IV.

Il est intercalé entre les articles 5 et 6 un nouvel article ainsi conçu :

Article 5 bis.

L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1^o Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

2^o Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

V.

Les cinq derniers alinéas de l'article 6, depuis les mots : „En cas de perte d'un envoi recommandé“ etc., sont supprimés, et il est ajouté, à la suite du même article, un nouvel article portant :

Article 6 bis.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure,

Drugi stavek odstavka 7, ki se začena z besedami : „Kot prehodna naredba je“ gre izbrisati.

Odstavek 14 naj slove v bodoče :

4. Naposled poslatve s poslovnimi listi in vsakovrstnimi tiskovinami, katerih teža preseza 2 kilograma, ali katerih obmer na eno ali drugo prestopa 45 centimetrov.

IV.

Med člena 5 in 6 vstavlja se nov člen tega besedila :

Člen 5 bis.

Kdor kako stvar po listovni pošti pošlje, sme jo, dokler ne bode prejemniku izročena, od pošte nazaj vzeti ali pa nje adresu izpremeniti.

Dotična zaprosba prepošlje se o pošiljalčevem trošku bodi s pošto bodi po telegrafu. Pošiljalec opravlja za to :

1. Če se zaprosba pošlje po pošti, odredbino za enovit priporočen list ;

2. za vsako zaprosbo po telegrafskem poti odredbino za telegram po navadni tarifi.

Določila tega člena ne vežejo onih dežel, katerih zakonodavstvo ne dopušča pošiljalcu, razpolagati s poslatvijo med tem, ko se odpravlja.

V.

Pet poslednjih odstavkov člena 6 za besedami : „Če se priporočena poslatev izgubi“ itd. preklicuje se ter se istemu členu dodaje nov člen, ki govori :

Člen 6 bis.

Kadar se priporočena poslatev izgubi in sicer ne vsled premoči, ima

l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire, contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant d'indemnité payée par celui-ci.

Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamation n'a droit à aucune indemnité.

Si la perte a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

Par mesure de transition, il est permis aux Administrations des pays hors d'Europe, dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, d'ajourner l'application de la clause qui précède jusqu'au jour où elles auront pu obtenir, du pouvoir

oddajatelj ali — na njegov zahtev — adresat pravico do 50 frankov odškodbe.

To odškodbo opraviti dolžna je ona uprava, kateri pripada poštno-prejemni urad. Tej upravi je pridržan regres do odgovorne uprave, to je do one uprave, na katere ozemlji ali v katere službi se je izguba pripetila.

Dokler se nasprotno ne dokaže, odgovarja ena uprava, katera je dotično stvar brez opomnje prevzela a ne more izkazati, da jo je oddala adresatu, ali — na slučaj — pravilno preizročila naslednji upravi.

Odškodbo naj poštno-prejemni urad plača čim prej bode mogoče in zadnji čas v enem letu po tistem dnevi, katerega je vpodana pooglasitev (reklamacija). Odgovorna poštna uprava dolžna je brez odloga povrniti iznos odškodbe, katerega je prejemna pošta plačala.

Razumeva se, da je pooglasitev dopuščena samo v tečaju enega leta od dne, katerega je bila priporočena stvar na pošto dana; ko poteče ta rok, pooglasitelj nima več pravice do odškodbe. Ako se je izguba primerila ta čas, ko se je stvar vozila med izmenjevalnima uradoma dveh sosednih dežel, ter ni moči v čisto djati, na katerem izmed obojega ozemlja se je to zgodilo, nosita izgubo obe udeleženi upravi vsaka po polovici.

Odgovornost uprav za priporočene predmete mine, če so upravičenci prejem potrdili in poslatev prevzeli.

Upravam onih dežel zunaj Evrope, katerih zakonodavstvo zdaj nasprotuje načelu odgovornosti, dopušča se kot prehodna mera ali naredba, da bodo zgornje določilo začele izvajati stoprv tedaj, ko bodo zakonito pooblaščene, takšno odgovornost na se vzeti. Do te dobe

législatif, l'autorisation d'y souscrire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

VI.

Il est intercalé entre les articles 9 et 10 un nouvel article ainsi conçu:

Article 9 bis.

Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Ces envois, qui sont qualifiés „express“, sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du droit ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Les objets express non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance, sont distribués pas les moyens ordinaires.

VII.

L'article 10 portera dorénavant la rédaction suivante:

tudi ostale edinstvene uprave nimajo dolžnosti, dajati odškodbo za izgubo te vrste priporočenih poslatcev iz teh ali v te dežele, ako se je primerila v njihovem službenem področju.

IV.

Med člena 9 in 10 vvrščuje se naslednji nov člen:

Člen 9 bis.

Vsakovrstne poslatve listovne pošte bodo se v onih edinstvenih deželah, katere v to službo v svojih vzajemnih odnosih privolijo, na zahtevo oddajateljev brž, čim dojdejo, adresatom po posebnem človeku na dom vročale.

Take z besedo „express“ zaznamene poslatve podvržene so posebni na 30 centimov postavljeni vročnini, katero mora pošiljatelj vso in naprej z navadno poštnino vred opraviti. Ista ostaje upravi prejemnega (izvirnega) ozemlja.

Kadar je stvar namenjena v tako selišče, kjer ni poštne urada, sme poštna uprava namembene dežele jemati dopolnilno pristojbino do visokosti onega iznosa, kateri je za vročbo po posebnem človeku v njenem notranjem prometu ustanovljen, odbivši stalno pristojbino, odnosno dotični v valuti one dežele, katera pobira dopolnilno pristojbino, ustanovljeni iznos.

Express-poslatve, ki niso oproščene s polnim naprej plačanim iznosom pristojbin, vročajo se po uradnem poti.

VII.

Člen 10 naj odslej slove takó:

Article 10.

Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

VIII.

Les trois premiers alinéas de l'article 11 sont supprimés et remplacés par les dispositions suivantes :

Il est interdit au public d'expédier par la voie de la poste :

1° Des lettres ou paquets contenant des pièces de monnaie ;

2° Des envois quelconques contenant des objets passibles de droits de douane ;

3° Des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux ou autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

IX.

L'article 13 est modifié comme suit :

Article 13.

Le service des lettres avec valeurs déclarées, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

X.

La finale du dernier alinéa de l'article 14 à partir des mots : „Pour les conditions de la remise des lettres par exprès“, etc., est supprimée, et cet alinéa portera dorénavant :

Člen 10.

Ne pobira se nikaka dopolnilna odrebina za to, če se katera poštna poslativ po edinstvenem ozemlju za kom pošilja.

Za dopise, ki gredó nazaj, ker jih ní bilo mogoče vročiti, ne povračujejo se provoznine vmesnim upravam za poprejšnjo odpravo opravljene.

VIII.

Prvi trije odstavki člena 11 so razkrepjeni ter nadomeščeni z naslednjimi določili :

Prepovedano je občinstvu s pošto odpravljati :

1. Liste (pisma) ali pakete, ki imajo v sebi kovane novce (peneze).

2. Poslatve kakeršne koli, v katerih je kaj carini (colu) podvrženih stvari.

3. Zlatnine in srebrnine, drago kamenje, dragocenine ali druge drage stvari, vendar samo tedaj, kadar je v zakonodavstvu dotičnih dežel prepovedano prilagati ali odpravljati jih.

IX.

Člen 13 izpremenjen je takó :

Člen 13.

Služba, ki se tiče listov z vpovedano vrednostjo, poštnih nakaznic, poštnih paketov, poštnih nalogov, knjižic istovetnosti itd. predmet je posebnim domembam med različnimi deželami ali deželskimi skupinami edinstva.

X.

Konec poslednjega odstavka v členu 14 počenši od besed : „Zastran vroče listov po posebnem človeku (ekspresu)“ itd. preklicuje se ter naj ta odstavek v bodoče slove takó :

Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

XI.

Le 1^{er} alinéa de l'article 15 reçoit la rédaction suivante:

La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

XII.

L'article 17 est modifié comme suit:

Article 17.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres d'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 13 de la Convention du 1^{er} juin 1878, modifié par l'article 1^{er}, chiffre IX, du présent Acte additionnel.

XIII.

Les 2^e et 3^e alinéas de l'article 20 porteront dorénavant:

1^o L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions

Dopuščeno je vendar udeležnim upravam, med sabo domeniti se o ustanovljenji znižanih odredbin za promet po okrogu 30 kilometrov obsezajočem.

XI.

Prvi odstavek člena 15 imej naslednje besedilo:

Pričujoča pogodba se ne dotika zakonodavstva katere si bodi dežele v vsem tem, kar ni poskrbljeno z določili obseženimi v ti pogodbi.

XII.

Člen 17 je izpremenjen takó:

Člen 17.

Ako bi med dvema ali več udi poštnega edinstva nastalo raznomislije o tem, kako razlagati to pogodbo, ali o odgovornosti ene uprave ob izgubi priporočene poslatve, naj se prepir dožene po razsodišči. Za tega delj izvoli vsaka izmed dotičnih uprav po enega izmed tistih udov edinstva, kateri niso udeleženi v stvari.

Razsodišče sodi po nadpolovični večini glasov.

Kadar se glasovi po enakem razidejo, izvolijo razsodniki drugo v tej stvari tudi neudeleženo upravo, da se prepir razloči.

Določila pričujočega člena uporabljajo se enako na vse dogovore, sklenene po moči člena 13 pogodbe od 1. junija 1878, izpremenjenega s členom 1, števil. IX pričujočega dodatnega akta.

XIII.

Drugi in tretji odstavek člena 20 sloveta odslej:

1. Edinoglasno, kadar gre za premeno določil pričujočega člena in

du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9 et 9 *bis* précédents;

2^o Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9, 9 *bis* et 20.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886 et aura la même durée que la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

William T. Otto.
Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

prejšnjih členov 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9 in 9 *bis*.

2. Z dvema tretjinama glasov, kadar gre za premeno drugih določil pogodbe, ne stoječih v členih 2, 3, 4, 5, 5 *bis*, 6, 6 *bis*, 9, 9 *bis* in 20.

Člen 2.

1. Pričujoči dodatni akt stopi v moč 1. dne aprila meseca 1886 ter naj traja dotle, dokler bodè trajala v Parizu 1. junija 1878 sklenena pogodba.

Pritrdi naj se čim prej bode mogoče. Pritrdilne listine se izmenjajo v Lizboni.

V dokaz tega so pooblaščenci gori naštetih dežel pričujoči dodatni akt podpisali v Lizboni dne eden in dvajsetega meseca marcija v letu tisoč osemsto osemdeset petem.

Za Avstrijo:

Dewez.
Varges.

Za Ogersko:

Gervay.

Za Nemško:

Sachse.
Fritsch.

Za zedinjene države Severne Amerike:

William T. Otto.
Jožef S. Crawford.

Za argentinsko republiko:

F. P. Hansen.

Za Belgijo:

F. Gife.

Za Bolivijo:

Joaquin Caso.

Za Brazilijo:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bolgarsko:

R. Ivanov.

Pour le Chili:
M. Martinez.

Pour les Etats-Unis de Colombie:
César Conto.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark
 et les colonies danoises:
Lund.

Pour la République dominicaine:
P. Gomes da Silva.

Pour l'Égypte:
W. F. Halton.

Pour l'Équateur:
A. Flores.

Pour l'Espagne
 et les colonies espagnoles:
S. Alvarez Buggallal.
A. Hecce.

Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:
Laboulaye.

Pour la Grande-Bretagne
 et diverses colonies anglaises:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour le Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour l'Inde britannique:
H. E. M. James.

Pour la Grèce:
Eugène Borel.

Pour le Guatemala:
J. Carrera.

Pour la République de Haïti:
Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawaï:
Eugène Borel.

Za Čilsko:
M. Martinez.

Za zedinjene države kolumbije:
Cesar Conto.

Za republiko Kosta-Rika:

Za Dansko in danske kolonije:
Lund.

Za dominikansko republiko:
P. Gomes da Silva.

Za Egipet:
W. H. Halton.

Za Ekvador:
A. Flores.

Za Spansko in spanske kolonije:
S. Alvarez Bugallal.
A. Hecce.

Za Francosko:
Laboulaye.
A. Besnier.

Za francoske kolonije:
Laboulaye.

Za Veliko Britanijo in razne angliške
 kolonije:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Kanado:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Britsko Indijo:
H. E. M. James.

Za Grecijo:
Eugen Borel.

Za Gvatemalo:
J. Carrera.

Za republiko Hajiti:
Laboulaye.
Ansault.

Za kraljevstvo Havajsko:
Eugen Borel.

Pour la République du Honduras :

J. Carrera.

Pour l'Isalie :

J. B. Tentesio.

Pour le Japon :

Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria :

Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg :

Ch. Rischard.

Pour le Mexique :

L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro :

Dewez.

Varges.

Pour le Nicaragua :

Manuel J. Alves Diniz.

Pour le Paraguay :

F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises :

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Pérou :

Pour la Perse :

N. Semino.

Pour le Portugal :

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises :

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie :

Jon Ghika.

Pour la Russie :

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Pour le Salvador :

Pour la Serbie :

Pour le Royaume de Siam :

Prisdang.

Za republiko hondursko :

J. Carrera.

Za Italijo :

J. B. Tantesio.

Za Japonsko :

Yasushi Nomura.

Za republiko Liberijo :

Comte Senmarti.

Za Luksemburško :

Ch. Rischard.

Za Mehikansko :

L. Breton y Vedra.

Za Črnogoro :

Dewez.

Varges.

Za Nikaragvo :

Manuel J. Alves Diniz.

Za Paragvaj :

F. A. Rebello.

Za Nizozemsko in nizozemske kolonije :

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru :

Za Perzijo :

N. Semino.

Za Portugalsko :

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Za portugalske kolonije :

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo :

Jon Ghika.

Za Rusijo :

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Za Salvador :

Za Srbijo :

Za kraljevstvo Sijam :

Prisdang.

| | |
|--|--|
| Pour la Suède: W. Roos. | Za Švedsko: W. Roos. |
| Pour la Norvège: Harald Asche. | Za Norveško: Harald Asche. |
| Pour la Suisse: Ed. Höhn. | Za Švico: Ed. Höhn. |
| Pour la Turquie: | Za Turčijo: |
| Pour l'Uruguay: Enrique Kubly. | Za Urugvaj: Enrique Kubly. |
| Pour le Vénézuéla: J. L. Per Crespo. | Za Venezuelo: J. L. Per. Crespo. |

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes **Kálnoky m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.
Consiliarius sectionis.

Končni zapisnik.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Lisbonne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Le Pérou, le Salvador, la Serbie et la Turquie, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou l'autre d'entre elles. Il en est de même à l'égard de la République de Costa-Rica, dont le représentant n'assiste pas à la séance dans laquelle ces Actes seront signés.

II.

Les colonies britanniques de l'Australie et les colonies britanniques du Cap et de Natal seront admises à adhérer à ces Conventions, ou à l'une ou l'autre d'entre elles, et le protocole leur reste ouvert à cet effet.

III.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

IV.

Les adhésions prévues aux articles I, II et III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement portugais, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est

Napravlja se k podpisavanju dogovorov, ki jih je kongres vesvoljnega poštnege edinstva v Lizboni ukrenil, domenili so se podpisani pooblaščenici o naslednjem:

I.

Peruvija, Salvadorsko, Srbska in Turčija, ki so uže deležnice vesvoljnega poštnege edinstva, a niso bile zastopane na kongresu, bodo vendar lahko pozneje pristopile k dogovorom ondukaj sklenenim, odnosno k enemu ali drugemu izmed njih. Isto veljá za republiko Kosta-Riko, katere zastopnik ní navzoč v seji, namenjeni za podpis teh aktov.

II.

Britske kolonije avstralske, kapske in natalске pripuščene bodo, da pozneje podpišejo te dogovore, odnosno katerega izmed njih, ter jim zapisnik ostane za tega delj odprt.

III.

Zapisnik ostane odprt na korist onim deželam, katerih zastopniki so današnjega dne podpisali samo glavno pogodbo ali samo nekatere po kongresu ukrenene dogovore, zarad tega, da jim bode dopuščeno pristati i na druge današnjega dne podpisane dogovore, odnosno na enega ali drugega izmed njih.

IV.

Izrecila o pristopu, omenjena v zgornjih členih I, II in III, morajo dotične vlade v diplomatični obliki na znanje dati portugalski vladi.

accordé pour cette notification expirera le 1^{er} février 1886.

Rok, ki jim je dodeljen za to zaznani, mine s 1. dnem februvarja meseca 1886.

V.

Les représentants des pays qui n'ont pas adhéré jusqu'ici à l'une ou l'autre des Conventions ci-après, savoir:

La Convention du 1^{er} juin 1878;

L'Arrangement, en date du 1^{er} juin 1878 concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées;

L'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste;

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur;

ayant été admis à participer aux Actes additionnels modifiant et complétant ces Conventions et Arrangements, leur signature au pied de l'un ou l'autre de ces Actes additionnels implique de leur part, sous réserve de ratification, l'adhésion, au nom de leurs pays, à la Convention ou à l'Arrangement auquel cet Acte additionnel se rapporte, et ce, à partir de la date de l'entrée en vigueur de ce dernier.

V.

Zastopniki onih dežel, katere doslej še niso pristale na katero naslednjih pogodeb, namreč:

na pogodbo od 1. junija 1878;

na dogovor od 1. junija 1878, o izmenji listov z vpovedano vrednostjo;

na dogovor od 4. junija 1878, o izmenji poštnih nakaznic;

na pogodbo od 3. novembra 1880, o izmenji poštnih paketov brez vpovedane vrednosti;

a katere so se udeležile dodatnih aktov, izpremenivših ali dopolnivših te pogodbe in dogovore, jemljó s podpisom enega ali drugega teh dodatnih členov v imenu svojih vlad in pod pridržkom pritrdbe dolžnost na se pristati na pogodbo ali na tisti dogovor, na katerega se odnaša dotični dodatni akt, in sicer počeni od dne, ko pride v moč ta poslednjič omenjeni akt.

VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Lisbonne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera

VI.

Za slučaj, ako bi ena ali več strank pogodnic, ki so ukrenile danas v Lizboni podpisane poštné dogovore, ne pritrdilo enega ali drugega teh dogovorov, ostane isti vendar veljaven za one države, katere so ga pritrdile.

V dokaz tega so podpisani pooblašenci naredili pričujoči končni zapisnik, kateri imej isto moč in isto veljavnost, kakor ko bi njegova določila bila vzprijeta v besedilo dogovorov, na katere se odnaša, in oni so podpisali en primerek, ki ostane shranjen

deposé aux Archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.

Fritsch.

Pour les États-Unis d'Amérique:

William T. Otto.

Jas. S. Crawford.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bolivie:

Joaquin Caso.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour les États-Unis de Colombie:

César Conto.

Pour la République de Costa-Rica:

Pour le Danemark

et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

P. Gomes da Silva.

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour l'Équateur:

A. Flores.

v arhivih portugalske vlade ter se vsaki strank vroči en dotični prepis.

V Lizboni, dne eden in dvajsetega dne meseca marcija v letu tisoč osem sto pet in osemdesetem.

Za Avstrijo:

Dewez.

Varges.

Za Ogersko:

Gervay.

Za Nemško:

Sachse.

Fritsch.

Za zedinjene države Severne Amerike:

William T. Otto.

Jožef S. Crawford.

Za argentinsko republiko:

F. P. Hansen.

Za Belgijo:

F. Gife.

Za Bolivijo:

Joaquin Caso.

Za Brazilijo:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bolgarsko:

R. Ivanov.

Za Čilsko:

M. Martinez.

Za zedinjene države kolumbije:

Cesar Conto.

Za republiko Kosta-Rika:

Za Dansko in danske kolonije:

Lund.

Za dominikansko republiko:

P. Gomes da Silva.

Za Egipet:

W. F. Halton.

Za Ekvador:

A. Flores.

Pour l'Espagne
et les colonies espagnoles:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:
Laboulaye.

Pour la Grande-Bretagne
et diverses colonies anglaises:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour le Canada:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Pour l'Inde britannique:
H. E. M. James.

Pour la Grèce:
Eugène Borel.

Pour le Guatemala:
J. Carrera.

Pour la République de Haïti:
Laboulaye.
Ansault.

Pour le Royaume de Hawaï:
Eugène Borel.

Pour la République du Honduras:
J. Carrera.

Pour l'Italie:
J. B. Tantesio.

Pour le Japon:
Yasushi Nomura.

Pour la République de Libéria:
Comte Senmarti.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Mexique:
L. Breton y Vedra.

Za Spansko in spanske kolonije:
S. Alvarez Bugallal.
A. Herce.

Za francosko:
Laboulaye.
A. Besnier.

Za francoske kolonije:
Laboulaye.

Za veliko Britanijo in razne angleške
kolonije:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Kanado:
S. A. Blackwood.
H. Buxton Forman.

Za Britsko Indijo:
H. E. M. James.

Za Grecijo:
Eugène Borel.

Za Gvatemalo:
J. Carrera.

Za republiko Hajiti:
Laboulaye.
Ansault.

Za kraljevstvo Havajsko:
Eugène Borel.

Za republiko hondursko:
J. Carrera.

Za Italijo:
J. B. Tantesio.

Za Japonsko:
Yasushi Nomura.

Za republiko Liberijo:
Comte Senmarti.

Za Luksemburško:
Ch. Rischard.

Za Mehikansko:
L. Breton y Vedra.

Pour le Monténégro:

Dewez.

Varges.

Pour le Nicaragua:

Manuel J. Alves Diniz.

Pour le Paraguay:

F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas
et les colonies néerlandaises.

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Perou:

Pour la Perse:

N. Semino.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Jon Ghika.

Pour la Russie:

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Pour le Salvador:

Pour la Serbie:

Pour le Royaume de Siam:

Prisdang.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour l'Uruguay:

Enrique Kubly.

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per. Crespo.

Za Črnogoro:

Dewez.

Varges.

Za Nikaragvo:

Manuel J. Alves Diniz.

Za Paragvaj:

F. A. Rebello.

Za Nizozemsko in nizozemske kolonije:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Peru:

Za Persijo:

N. Semino.

Za Portugalsko:

Guilhermino Augusto de Barros.

Ernesto Madeira Pinto.

Za portugalske kolonije:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo:

Jon Ghika.

Za Rusijo:

N. de Besack.

Georges de Poggenpohl.

Za Salvador:

Za Serbijo:

Za kraljevstvo Sijam:

Prisdang.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Norveško:

Harald Asche.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za Turčijo:

Za Urugvaj:

Enrique Kubly.

Za Venezuelo:

J. L. Per. Crespo.

Lizbonski dodatni akt od 21. marcija 1885 k dogovoru o izmenji listov (pisem) z vpovedano vrednostjo,

sklenen med Avstro-Ogerskim, Nemškim, Belgijo, Bolgarijo, Danijo, danskimi kolonijami, dominikansko republiko, Egiptom, Spanijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Italijo, Luksemburškim, Nizozemskim, Portugalskim in portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Rusijo, Švedijo in Norvegijo, Švico in Venezuelo.

(Sklenen v Lizboni dne 21. marcija 1885, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 14. aprila 1886, v potrdilih izmenjan v Lizboni dne 30. aprila 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus.

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, Conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae commutationem epistolarum cum valoribus declaratis attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Izvirnik.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de l'Arrangement conclu à Paris le 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées*),

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

*) *Observation.* La teneur de cet alinéa est erronée et devrait porter: En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878.

Prevod.

Podpisani, na kongresu v Lizboni zbrani pooblaščenici vlad gori imenovanih dežel so na podlogi člena 16 v Parizu dne 1. junija 1878 sklenenega dogovora o izmenji listov z vpovedano vrednostjo*), v vkupnem porazumu in pod pridržkom pritrdbe ukrenili naslednji dodatni akt:

*) Imelo bi prav stati tako: členov 13 in 19 dogovora v Parizu sklenenega dne 1. junija 1878.

Article 1.

L'Arrangement du 1^{er} juin 1878, concernant l'échange des lettres avec valeurs déclarées, est modifié comme suit:

I. L'article 1^{er} est modifié dans ce sens que, au deuxième alinéa, le chiffre de 10.000 francs est substitué au chiffre de 5.000 francs.

II. L'article 6 est complété par la disposition suivante, qui en formera le deuxième alinéa:

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

III. L'article 8 est modifié comme suit:

Le deuxième alinéa du paragraphe premier reçoit la rédaction ci-après:

Toutefois, en cas de perte ou de spoliation partielle inférieure à la valeur déclarée, il n'est remboursé que le montant de la perte.

La phrase finale du cinquième alinéa du même paragraphe sera désormais ainsi conçue:

L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, et au moyen d'une traite ou d'un mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Le paragraphe 2 reçoit la rédaction suivante:

L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

Člen 1.

Dogovor od 1. junija 1878, o izmenji listov z vpovedano vrednostjo izpreminja se takó le:

I. Člen 1 je izpremenjen v tem zmislu, da gre namesto števila 5.000 frankov postaviti 10.000 frankov.

II. Člen 6 dopolnjen je z naslednjim določilom, ki mu bodi 2. odstavek:

V slučaju take prevarljive vpovedi izgubi pošiljalec vse pravice do odškodbe, ne krateč sodnih posledic, ki bi ga utegnile zadeti po zakonodavstvu izvirne dežele.

III. Člen 8 je izpremenjen takó:

Drugi odstavek prvega paragrafa dobode naslednje besedilo:

Vendar se v slučaju delovite izgube ali delovite uplenitve, ki je manja od vpovedane vrednosti, povračuje samo toliko, kolikor je res izgube.

Poslednji stavek 5 odstavka istega paragrafa naj slove tako:

Odgovorna uprava ima dolžnost, pošiljajoči upravi iznos odškodbe, katerega je ta plačala, brez odloga povrniti po menici ali poštni nakaznici.

Paragraf 2 dobode naslednje besedilo:

Tista uprava, na katere račun je opravljeno povračilo vpovedane vrednosti listov z vrednostjo, kateri niso došli, kamer so bili namenjeni. stopi v vse lastnikove pravice.

Les mots „et pris livraison“ sont supprimés à la fin du paragraphe 4.

IV. Le deuxième alinéa de l'article 13 est modifié comme suit:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4 et 8 précédents.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

Sachse.
Fritsch.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Danemark
et les colonies danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour l'Espagne:

S. Alvarez Bugallal.

A. Heree.

Na konci paragrafa je izbrisati besede: „in poslatev prevzel“.

IV. Drugi odstavek člena 13 je izpremenjen takó:

1. Enoglasno, kadar gre za predrugačbo določil pričujočega člena in poprejšnjih členov 1, 2, 3, 4 in 8.

Člen 2.

Pričujoči dodatni akt pride v moč 1. dne aprila 1886.

Pritrdi naj se, čim prej bode mogoče. Pritrdilne listine naj se izmenjajo v Lizboni.

V dokaz tega so pooblaščenci prej imenovanih dežel pričujoči dodatni akt podpisali v Lizboni dne 21. marcija 1885.

Za Avstrijo:

Dewez.
Varges.

Za Ogersko:

Gervay.

Za Nemško:

Sachse.
Fritsch.

Za Belgijo:

F. Gife.

Za Bolgarijo:

R. Ivanov.

Za Dansko in danske kolonije:

Lund.

Za dominikansko republiko:

Za Egipet:

W. F. Halton.

Za Spansko:

S. Alvarez Bugallal.

A. Heree.

Pour la France:

Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:

Laboulaye.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour les Pays-Bas:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Russie:

N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per. Crespo.

Za Francosko:

Laboulaye.
A. Besnier.

Za francoske kolonije:

Laboulaye.

Za Italijo:

J. B. Tantesio.

Za Luksemburško:

Ch. Rischard.

Za Nizozemsko:

Hofstede.

B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Portugalsko:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za Portugalsko:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Romunijo:

Za Rusijo:

N. de Besack.
Georges de Poggenpohl.

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Norveško:

Harald Asche.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za Venezuelo:

J. L. Per. Crespo.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profitemur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem, majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Lizbonski dodatni akt od 21. marcija 1885 k dogovoru, o izmenji poštних nakaznic,

sklenen med Avstro-Ogerskim, Nemškim, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Čilsko Danijo, danskimi Antiljami, dominikansko republiko, Egiptom, Francijo, francoskimi kolonijami, Italijo, Japonom, republiko Liberijo, Luksemburškim, Nizozemskim, Perzijo, Portugalskim, portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Švedijo in Norvegijo, Švico in Urugvajem.

(Sklenen v Lizboni dne 21. marcija 1885, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Lunaji dne 14. aprila 1886, v pritrilih izmenjan v Lizboni dne 30. aprila 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentiarum consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae mandatorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Izvirnik.

Les soussignés, plénipotentiaires des gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu des articles 13 et 19 de la Convention conclue à Paris le 1^{er} juin 1878,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article 1.

Les modifications suivantes sont apportées à l'Arrangement du 4 juin 1878, concernant l'échange des mandats de poste:

1. L'article 3 est modifié par l'adjonction, entre ses §§. 3 et 4, d'une nouvelle disposition ainsi conçue:

3. *bis.* — L'expéditeur d'un mandat peut obtenir un avis de paiement de ce mandat, en acquittant d'avance, au profit exclusif de l'Administration du pays d'origine, un droit fixe égal à celui qui est perçu dans ce pays pour les avis de réception des correspondances recommandées.

2. Il est ajouté, entre les articles 3 et 4, un nouvel article ainsi conçu:

Article 3. *bis.*

1. — Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les Offices qui conviennent d'utiliser ce mode de transmission; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Prevod.

Podpisani, na kongresu v Lizboni zbrani pooblaščenci vlad gori imenovanih dežel so po členih 13 in 19 v Parizu dne 1. junija 1878 sklenenega dogovora, v skupnem porazumu in s pridržkom pritrdbe ukrenili naslednji dodatni akt:

Člen 1.

Dogovor od 4. junija 1878, o izmenji poštne nakaznice, izpreminja se v naslednjem:

1. Med odstavka 3 in 4 člena 3 vvrščuje se naslednje novo določilo:

3 *bis.* Pošiljalec nakaznice lahko doseže o njenem izplačilu plačilno potrdnico, ako naprej plača upravi izvirne dežele ostajajočo pristojbino in sicer enako pristojbini plačevani za vzvratne listke k priporočenim listom.

2. Med člena 3 in 4 vdevlje se nov člen naslednje vsebine:

Člen 3. *bis.*

1. Poštne nakaznice smejo se v prometu med onimi poštnimi upravami, katere se zedinijo v oziru na ta način prepošiljanja, odpravljati po telegrafskem poti. V tem slučaju naznačujejo se za telegrafske nakaznice.

2. — L'expéditeur d'un mandat télégraphique a à payer:

1° La taxe ordinaire des mandats de poste;

2° La taxe du télégramme.

3. — Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, du collationnement et de la distribution par exprès ou par la poste. Ils peuvent, de même, donner lieu à des demandes d'accusé de réception.

4. — Les mandats télégraphiques ne sont grevés d'aucuns autres que ceux prévus au présent article, ou que ceux qui peuvent être perçus en conformité des règlements télégraphiques internationaux.

3. Dans le premier paragraphe de l'article 4, les mots „en monnaie métallique“ sont remplacés par les mots „en monnaie d'or“.

4. L'article 6 reçoit la rédaction suivante:

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue de l'amélioration du service des mandats de poste internationaux.

5. Les 2° et 3° alinéas de l'article 10 sont modifiés comme suit:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 et 11 du présent Arrangement;

2° Le deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de dispositions autres que celles des articles 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 et 11.

2. Pošiljalec telegrafske nakaznice plačuje:

1.) navadno pristojbino za poštno nakaznico;

2.) pristojbino, kar je gre za telegram.

3. Telegrafske nakaznice utegnejo se takisto, kakor navadni telegrami, podvreči postopku silnosti (nujnosti), postopku kolacijonovanja in vročanja po človeku nalašč najetem (ekspresu) ali po pošti. Tudi se smejo za-nje zahtevati vzvratni listki.

4. Telegrafske nakaznice ne smejo biti obteževane z nobenimi drugimi pristojbinami razven onih, ki so povedane v pričujočem členu ali katere pobirati je dopuščeno po mednarodnih pravilnikih telegrafskih.

3. V paragrafu 1 člena 4 naj se besede: „v kovanih novcih“ nadomestijo z: „v zlatih novcih“.

4. Člen 6 naj slove takó:

Določila pričujočega dogovora ne stesnjujejo pravice strank pogodnic, posebne domembe med sabo vzdrževati ali na novo sklepati, ali pa ožja edinstva v oziru na izboljšanje službe mednarodnih poštnih nakaznic vzdrževati ali na novo osnavati.

5. Drugi in tretji odstavek člena 10 izpreminjata se takó:

1. Enoglasno, kadar gre za predrugačbo členov 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 in 11 pričujočega dogovora.

2. Z dvema tretjinama glasov, kadar gre za predrugačbo drugih določil in ne teh, ki so obsežena v členih 1, 2, 3, 3 *bis*, 4, 10 in 11.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. — Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne.

Sachse.

Fritsch.

Pour la République Argentine:

F. P. Hansen.

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour le Brésil:

Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:

R. Ivanoff.

Pour le Chili:

M. Martinez.

Pour le Danemark
et les Antilles danoises:

Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Egypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

Laboulaye.

A. Besnier.

Pour les Colonies françaises:

Laboulaye.

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Člen 2.

1. Pričujoči dodatni akt pride v moč 1. dne aprila 1886.

2. Pritrdi naj se, čim prej bode mogoče. Pritrdilne listine naj se izmenjajo v Lizboni.

V dokaz tega so pooblaščenci prej imenovanih dežel pričujoči dodatni akt podpisali v Lizboni dne 21. marea 1885.

Za Avstrijo:

Dewez.

Varges.

Za Ogersko:

Gervay.

Za Nemško:

Sachse.

Fritsch.

Za argentinsko republiko:

F. P. Hansen.

Za Belgijo:

F. Gife.

Za Brazilijo:

Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bolgarsko:

R. Ivanov.

Za Čilsko:

M. Martinez.

Za Dansko in danske Antilije:

Lund.

Za dominikansko republiko:

Za Egipet:

W. F. Halton.

Za francosko:

Laboulaye.

A. Besnier.

Za francoske kolonije:

Laboulaye.

Za Italijo:

J. B. Tantesio.

Pour le Japon:
Yasushi Nomura.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour la Perse:

Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:
Jon Ghika.

Pour la Suède:
W. Roos.

Pour la Norvège:
Harald Asche.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.

Pour le Vénézuéla:

Pour l'Uruguay:

Pour la République de Libéria:
Comte Senmarti.

Za Japonsko:
Yasushi Nomura.

Za Luksemburško:
Ch. Rischard.

Za Nizozemsko:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Perzijo:

Za Portugalsko:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za portugalske kolonije:
Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo:
Jon Ghika.

Za Švedsko:
W. Roos.

Za Norveško:
Harald Asche.

Za Švico:
Ed. Höhn.

Za Venezuelo:

Za Urugvaj:

Za republiko Liberijo:
Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Lizbonski dodatni akt od 21. marcija 1885 k dogovoru od 3. novembra 1880, o izmenjanji poštnih paketov brez vpo-vedane vrednosti.

sklenen med Avstro-Ogerskim, Nemškim, argentinsko republiko, Belgijo, Brazilijo, Bolgarijo, Čilsko, Danijo in danskimi Antiljami, dominikansko republiko, Egiptom, Spanijo, Francijo in francoskimi kolonijami, Grškim, Italijo, Luksemburškim, Črnogoro, Paragvajem, Nizozemskim, Perzijo, Portugalom in Portugalskimi kolonijami, Rumanijo, Srbijo, Švedijo in Norvegijo, Švico, Turčijo, Urugvajem in Venezuelo.

(Sklenen v Lizboni dne 21. marcija 1885, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 14. aprila 1886, v potrdilih izmenjan v Lizboni dne 30. aprila 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant, conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentisimo octogesimo quinto, quae fasciculorum cursus publici commutationem attinet, inita et signata fuit tenoris sequentis:

Izvirnik.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus désignés, réunis en Congrès à Lisbonne,

En vertu de l'article 16 de la Convention conclue le 3 novembre 1880. concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur,

Ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Acte additionnel suivant:

Article premier.

La Convention du 3 novembre 1880, concernant l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, est modifiée comme suit:

I.

L'article 1^{er} est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article premier.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée, jusqu'à concurrence de 5 kilogrammes. Ces colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'au montant de 500 francs.

Toutefois, chaque pays peut, à son gré:

a. limiter à 3 kilogrammes le poids des colis à admettre dans son service;

b. ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, des colis grevés de remboursement, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 500 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des

Prevod.

Podpisani na kongresu v Lizboni zbrani pooblaščenci so držoč se člena 16 dne 3. novembra 1880 sklenenega dogovora o izmenjevanji poštnih zvežnjev ali paketov brez vpovedane vrednosti v vkupnem porazumu in pod pridržkom pritrdbe ukrenili naslednji dodatni akt:

Člen 1.

Dogovor od 3. novembra 1880, o izmenji poštnih paketov brez vpovedane vrednosti, izpreminja se takó:

I.

Člen 1 je odpravljen ter nadomeščen z naslednjimi določili:

Člen 1.

1. Poslatve z vpovedano vrednostjo ali brez nje do 5 kilogramov teže smejo se pod imenom „poštni paketi“ (*colis postaux*) iz ene gori imenovanih dežel v drugo odpravljati. Te poslatve smejo se tudi obremenjati s povzetki do 500 frankov.

Vendar sme vsaka dežela po svojem izprevidenji:

a) težo poštnih paketov, ki se dopuščajo v njenem prometu, na 3 kilograme omejiti;

b) poštno pakete z vpovedano vrednostjo ali s poštnim povzetjem izključiti kot razprto blago.

Vsaka dežela ustanavlja za se dopuščeno visokost vpovedane vrednosti, vendar ta vrednost ne sme iznašati manj nego 500 frankov.

Za promet med dvema ali več deželami, ki so vzprijele različne

maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport, et définit notamment les colis qui doivent être considérés comme encombrants.

II.

Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 3, comme paragraphes 3 et 4:

3. — Pour les colis encombrants, les bonifications fixées par les paragraphes 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 pour cent.

4. — Indépendamment de ces frais de transit, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations participant au transit territorial ou maritime avec responsabilité, d'un droit proportionnel égal à celui perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

III.

a. Les dispositions suivantes sont ajoutées à l'article 5, comme paragraphes 2, 3 et 4:

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 pour cent, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté un droit d'assurance égal à celui qui est perçu pour les lettres avec valeurs déclarées.

4. — Il est perçu, sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement, un droit spécial qui ne peut pas dépasser 2 pour cent de la somme à encaisser.

L'Administration du pays d'origine a la faculté de percevoir au

največine, merodajen je manji iznos.

2. Zvršitveni pravilnik postavlja ostale uvete, pod katerimi se ti paketi v odpravo pripuščajo, ter označuje sosebno one poslatve, katere je zmatrati za razprto blago.

II.

Naslednja določila pridodajó se členu 3 kot paragrafa 3 in 4.

3. Za poslatve razprtega blaga povišujejo se povračila v poprejšnjih paragrafi 1 in 2 ustanovljena za 50 odstotkov.

4. Razven teh provoznin dolžna je uprava izvirne dežele, za pakete z vpovedano vrednostjo vsaki provoza po suhem ali po morji udeleživši se odgovorni upravi povrniti kot zavarovalnino iznos, kakeršen je postavljen za liste z vpovedano vrednostjo.

III.

a) Naslednja določila pridodajó se členu 5 kot paragrafi 2, 3 in 4.

2. Poslatve razprtega blaga podvržene so prikladni odredbini (taksi) po 50 odstotkov, ki se sme, kjer stvar tako nanese, na 5 centimov izokrogliti.

3. Za pakete z vpovedano vrednostjo je vrh tega pobirati toliko zavarovalnino, kolikoršno za liste z vpovedano vrednostjo.

4. Pošiljalec paketa s poštnim povzetjem obremenjenega opravlja posebno pristojbino, katera ne sme presežati 2 odstotkov povzetka.

Uprava izvirne dežele ima pravico, jemati kot najman o pristoj-

minimum 20 centimes et d'arrondir les fractions par 5 centimes.

Ce droit est partagé par moitié entre l'Office du pays d'origine et celui du pays de destination.

b. Les paragraphes 2 et 3 du même article sont supprimés et remplacés par les paragraphes 5 et 6 suivants:

5. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer, aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux, une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe est élevée à 75 centimes pour la République Argentine, le Brésil, le Chili, le Paraguay, la Perse, la Suède et le Vénézuéla.

6. — Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

c. La disposition suivante est ajoutée à l'article 5, comme paragraphe 7:

7. — L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum. Ce droit est acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

IV.

L'article 6 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 6.

L'office expéditeur bonifie pour chaque colis:

a. A l'office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 5 précédent, de la moitié du droit de remboursement

bino po 20 centimov ter drobce izokrogljevati na polnih 5 centimov.

Ta povzetnina deli se med upravo izvorne dežele in upravo namembene dežele.

b) Paragrafa 2 in 3 istega člena sta preklicana ter se nadomeščata z naslednjima paragrafoma 5 in 6.

5. Kot prehodna naredba dopušča se vsaki izmed deležnih dežel za pošne pakete, ki se v njej na pošto dajo ali vročajo, po 25 centimov priklada pobirati.

Izimno se povišuje ta priklad za argentinsko republiko, Brazilijo, Čilsko, Paragvaj, Perzijo, Švedijo in Venezuelo na 75 centimov.

6. Odprava med celinsko (kopreno) Francijo z ene in Algerskim in Korsiko z druge strani daje tudi pravico, pobirati po 25 centimov priklada za vsak paket.

c) Naslednje določilo pridodaje se členu 5 kot paragraf 7.

7. Pošiljalec pošnega paketa lahko dobode — plačavši naprej trdno pristojbino po 25 centimov največ — o tem paketu prejemno potrdilo od adresata. Ta pristojbina pripada nedeljena upravi izvorne dežele.

IV.

Člen 6 je preklican ter se nadomešča z naslednjimi določili:

Člen 6.

Odpravljajoča (prejemna) uprava povračuje za vsak paket:

a) Upravi (oddajni) namembene dežele po 50 centimov, na slučaj doštrevši prikladne odredbine, omenjene v paragrafih 2, 5 in 6 poprejšnjega člena 5, polovico

prévu au paragraphe 4 de cet article, et d'un droit de 5 centimes pour chaque 200 francs ou fraction de 200 francs de valeur déclarée.

b. Eventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

V.

L'article 9 est complété comme suit:

Article 9.

La réexpédition, d'un pays sur un autre, des colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres acquittés.

VI.

L'article 10 est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

Article 10.

1. — Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant, soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres. Il est également interdit d'expédier des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

2. — Dans le cas où un colis tombant sous l'une de ces prohibitions est livré par l'une des Adminis-

povzetnine v paragrafu 4 tega člena omenjene in pristojbino po 5 centimov od vsakih 200 frankov vpovedane vrednosti ali nje drobca.

b) na slučaj vsaki odpravo posredujoči upravi pristojbine ustanovljene v členu 3.

V.

Člen 9 dopolnjuje se takó:

Člen 9.

Posiljanje teh poštnih paketov iz dežele v deželo za adresati, ker so prebivališče premenili, in vračanje nevročnih poslatev daje pravico, pozneje pobirati v členu 5 ustanovljene pristojbine od adresatov ali po danem slučaju od pošiljalcev, ne krateč povračila opravljenih carinskih (colnih) ali drugih pristojbin.

VI.

Člen 10 je preklican ter stopajo na njega mesto naslednja določila:

Člen 10.

1. Prepovedana je odprava onih paketov, ki obsezajo liste ali opomnje imajoče značaj osobnega dopisovanja, ali pa take predmete, kateri se po carinskih ali drugih postavah in določilih ne pripuščajo v deželo. Takisto je tudi prepovedano, odpravljati kovane novce, zlatnino in srebrnino ali druge dragotine v poštnih paketih brez vpovedane vrednosti v take dežele, katere dopuščajo vpovedovanje vrednosti.

2. Ako katera edinstvena uprava drugi preodda poštni paket, kateri podpada zgornji prepovedi, naj ta

trations de l'Union à une autre Administration de l'Union, celle-ci procède de la manière et dans les formes prévues par sa législation et par ses règlements intérieurs.

VII.

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 11 sont remplacés par les dispositions suivantes:

1. — Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 25 francs, et pour les colis avec valeur déclarée le montant de cette valeur. Toutefois, pour les Administrations qui ont adopté la limite de 3 kilogrammes, l'indemnité, pour les colis sans valeur déclarée, ne peut pas excéder 15 francs.

L'expéditeur d'un colis perdu a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

VIII.

Les dispositions suivantes sont intercalées, comme articles 11 *bis* et 11 *ter*, entre les articles 11 et 12:

Article 11 *bis*.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle

uprava postopa tako, kakor ji vele vajo njene notranje postave in določila.

VII.

Paragrafa 1 in 2 člena 11 nadomeščata se z naslednjimi določili:

1. Ako se poštni paket izgubi, upleni ali pokvari, ima — izimši slučaj premoči (večje moči) — odajatelj, in če tega ni ali če ta tako zahteva, adresat pravico do povračila primerne resnični vrednosti izgube ali pokvare, vendar to povračilo ne sme presežati pri navadnih paketih 25 frankov in pri paketih z vpovedano vrednostjo iznosa njenega. A one uprave, katere so vzprijele 3 kilograme za mejo teže, niso za pakete brez vpovedane vrednosti dolžne čez 15 frankov povračila dajati.

Vrhi tega ima pošiljatelj izgubljenega paketa pravico, da mu se vrnejo pošiljarine.

2. To odškodbo plačati dolžna je ona uprava, kateri podstoji prejemni poštni urad. Tej upravi pridržan je regres proti odgovorni, to se pravi, proti oni upravi, na katere ozemlji, ali v katere poslovršbi je paket bil izgubljen, ugrabljen ali pokvarjen.

VIII.

Naslednja določila vdevljejo se med člena 11 in 12 kot člena 11 *bis* in 11 *ter*:

Člen 11 *bis*.

Prepovedana, je vsaka prevarljiva vpoved vrednosti, katera pre-

du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 11 *ter*.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

IX.

Au paragraphe 2 de l'article 14, le terme de six mois est substitué au terme de quatre mois.

X.

Les nouveaux articles 11 *bis* et 11 *ter* sont intercalés au paragraphe 2, lettre *a*, de l'article 17 actuel, entre les chiffres 11 et 16.

Article 2.

1. — Le présent Acte additionnel sera mis à exécution le 1^{er} avril 1886.

2. Il sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte additionnel à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.

Varges.

Pour la Hongrie:

Gervay.

seza resnično vrednost vsebine kakkega paketa. V slučajih take prevarljive vpovedi izgubi pošiljatelj vso pravico do odškodbe, brez predsodka za sodni pregon, ki bi imel mesto po zakonodavstvu izvirne dežele.

Člen 11 *ter*.

Vsaka uprava dežel pogodnic sme v posebnih, naredbo opravičujočih okoliščinah časno celo ali deloma ustaviti promet poštnih paketov, pod uvetom, da to brez odloga, in če treba po telegrafu na znanje da udeleženi upravi ali udeležnim upravam.

IX.

V paragrafu 2 člena 14 nadomešča se rok 4 mesecev z rokom 6 mesecev.

X.

V paragrafu 2 *a*) člena 17 vdene naj se med 11 in 16 še: 11 *bis* in 11 *ter*.

Člen 2.

Pričujoči dodatni akt pride v moč 1. dne aprila 1886.

Pritrdi naj se, čim prej bode mogoče. Pritrdilne listine naj se izmenjajo v Lizboni.

V dokaz tega so pooblaščenci prej imenovanih dežel pričujoči dodatni akt podpisali v Lizboni dne 21. marcija 1885.

Za Avstrijo:

Dewez.

Varges.

Za Ogersko:

Gervay.

| | |
|---|--------------------------------------|
| Pour l'Allemagne: | Za Nemško: |
| Sachse. | Sachse. |
| Fritsch. | Fritsch. |
| Pour la République Argentine: | Za argertinsko republiko: |
| F. P. Hansen. | F. P. Hansen. |
| Pour la Belgique: | Za Belgijo: |
| F. Gife. | F. Gife. |
| Pour le Brésil: | Za Brazilijo: |
| Luiz C. P. Guimaraes. | Luiz C. P. Guimaraes. |
| Pour la Bulgarie: | Za Bolgarsko: |
| R. Ivanoff. | R. Ivanov. |
| Pour le Chili: | Za Čilsk: |
| M. Martinez. | M. Martinez. |
| Pour le Danemark et les colonies danoises: | Za Dansko in danske kolonije: |
| Lund. | Lund. |
| Pour la République dominicaine: | Za dominikansko republiko: |
| Pour l'Égypte: | Za Egipet: |
| W. F. Halton. | W. F. Halton. |
| Pour l'Espagne: | Za Spansko: |
| S. Alvarez Bugallal. | S. Alvarez Bugallal. |
| A. Herce. | A. Herce. |
| Pour la France: | Za Francosko: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| A. Besnier. | A. Besnier. |
| Pour les colonies françaises: | Za francoske kolonije: |
| Laboulaye. | Laboulaye. |
| Pour la Grèce: | Za Grecijo: |
| Eugène Borel. | Eugen Borel. |
| Pour l'Italie: | Za Italijo: |
| J. B. Tantesio. | J. B. Tantesio. |
| Pour le Luxembourg: | Za Luxemburg: |
| Ch. Rischard. | Ch. Rischard. |
| Pour le Monténégro: | Za Črnogoro: |
| Dewez. | Dewez. |
| Varges. | Varges. |
| Pour le Paraguay: | Za Paragvaj: |
| F. A. Rebello. | F. A. Rebello. |
| Pour les Pays-Bas: | Za Nizozemsko: |
| Hofstede. | Hofstede. |
| B. Sweerts de Landas-Wyborgh. | B. Sweerts de Landas-Wyborgh. |

Pour la Perse:

Pour le Portugal:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:
Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Serbie:

Pour la Suède:
W^m Roos.

Pour la Norvège:
Harald Asche.

Pour la Suisse:
Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour le Vénézuéla:
J. L. Per. Crespo.

Pour l'Uruguay:
Enrique Kubly.

Za Persijo:

Za Portugalsko:
Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za portugalske kolonije:
Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo:

Za Serbijo:

Za Švedsko:
W. Roos.

Za Norveško:
Harald Asche.

Za Švico:
Ed. Höhn.

Za Turčijo:

Za Venezuelo:
J. L. Per. Crespo.

Za Urugvaj:
Enrique Kubly.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Končni zapisnik.

Au moment de procéder à la signature de l'Acte additionnel conclu à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention et à l'Acte additionnel susmentionnés, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation, pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention et de l'Acte additionnel, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention et dans l'Acte additionnel, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement portugais et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

Dewez.
Varges.

Niže podpisani pooblaščenci so pred začetkom podpisovanja danes sklenenega dodatnega akta v oziru na izmenjevanje poštnih paketov domenili se o naslednjih določitih:

Vsaka dežela, v kateri se zdaj pošta ne bavi z odpravo paketov in katera je pristala na prej omenjeni dogovor in dodatni akt, ima pravico, dotična določila dajati po svojih železnocestnih in plovstvenih podjetjih izvrševati. Ona sme takisto to službo o poštnih paketih tako gledé prejemanja kakor gledé od-dajanja utesniti (omejiti) na tista mesta, kjer ta podjetja službujejo.

Poštna uprava take dežele bode se domenila z železnocestnimi in plovstvenimi podjetji v to svrhu, da se popolno izvrševanje vseh določil dogovora in dodatnega akta po teh podjetjih zagotovi in sosebnno, da se uredi izmenjevalna služba na meji.

Ona jim bode posrednica v vseh njihovih odnošajih do poštnih uprav dežel pogodnic in do mednarodne pisarne.

V dokaz tega so podpisani pooblaščenci napravili pričujoči končni zapisnik, ki imej isto moč in veljavo, kakor če bi v njem obsežena določila bila vzprijeta v dogovor in dodatni akt, ter je bil ta končni zapisnik podpisan v enem primerku, kateri se shrani v arhivih portugalske vlade, in en prepisek istega vroči se vsaki stranki.

Storjeno v Lizboni dne 21. marcija 1885.

Za Austrijo:

Dewez.
Varges.

Pour la Hongrie:
Gervay.

Pour l'Allemagne:
Sachse.
Fritsch.

Pour la République Argentine:
F. P. Hansen.

Pour la Belgique:
F. Gife.

Pour le Brésil:
Luiz C. P. Guimaraes.

Pour la Bulgarie:
R. Ivanoff.

Pour le Chili:
M. Martinez.

Pour le Danemark
et les colonies danoises:
Lund.

Pour la République dominicaine:

Pour l'Égypte:
W. F. Halton.

Pour l'Espagne:
S. Alvarez Bugallal.
A. Hecce.

Pour la France:
Laboulaye.
A. Besnier.

Pour les colonies françaises:
Laboulaye.

Pour la Grèce:
Eugène Borel.

Pour l'Italie:
J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:
Ch. Rischard.

Pour le Monténégro:
Dewez.
Varges.

Pour le Paraguay:
F. A. Rebello.

Pour les Pays-Bas:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Za Ogersko:
Gervay.

Za Nemško:
Sachse.
Fritsch.

Za argentinsko republiko:
F. P. Hansen.

Za Belgijo:
F. Gife.

Za Brazilijo:
Luiz C. P. Guimaraes.

Za Bolgarsko:
R. Ivanov.

Za Čilsko:
M. Martinez.

Za Dansko in danske kolnlije:
Lund.

Za dominikansko republiko:

Za Egipet:
W. F. Halton.

Za Spansko:
S. Alvarez Bugallal.
A. Hecce.

Za Francosko:
Laboulaye.
A. Besnier.

Za francoske kolonije:
Laboulaye.

Za Grecijo:
Eugene Borel.

Za Italijo:
J. B. Tantesio.

Za Luxemburško:
Ch. Rischard.

Za Črnogoro:
Dewez.
Varges.

Za Paragvaj:
F. A. Rebello.

Za Nizozemsko:
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Pour la Serbie:

Pour la Suède:

W^m. Roos.

Pour la Norvège:

Harald Asche.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Pour le Vénézuéla:

J. L. Per^a Crespo.

Pour l'Uruguay:

Enrique Kubly.

Za Persijo:

Za Portugalsko:

Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.

Za portugalske kolonije:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo:

Za Serbijo:

Za Švedsko:

W. Roos.

Za Norveško:

Harald Asche.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za Turčijo:

Za Venezuelo:

J. L. Per. Crespo.

Za Uruguay:

Enrique Kubly.

Dogovor od 21. marea 1885 o izmenji poštnih nalogov,
sklenen med Avstro-Ogerskim, Nemčijo, Belgijo, Egiptom, Francijo, Italijo, Liberijo, Luksemburškim, Portugalskim, portugalskimi kolonijami, Rumanijo in Švico.

(Sklenen v Lizboni dne 21. marea 1885, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 14. aprila 1886, v potrdilih izmenjan v Lizboni dne 30. aprila 1886.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis quorum interest, tenore praesentum facimus:

Quum fine ordinandarum relationum mutuarum, quae cursus publicos concernunt, inter Imperium Austro-Hungaricum et reliqua Regimina, quorum Plenipotentarii consiliis desuper habitis intererant conventio Lisbonae die vigesimo primo mensis Martii anno millesimo octingentesimo octogesimo quinto, quae postulationum exactionem attinet, inita et signata fuit, tenoris sequentis.

Izvirnik.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus dénommés, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

Article 1.

L'échange des valeurs à recouvrer par la poste entre ceux des pays contractants qui conviennent de se charger réciproquement de ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Article 2.

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites et généralement toutes les valeurs commerciales ou autres, payables sans frais, et dont le montant n'excède pas, par envoi, 1000 francs effectifs ou une somme équivalente dans la monnaie de chaque pays. Les Administrations des postes de deux pays correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un maximum plus élevé.

2. Les Administrations des postes des pays contractants peuvent également se charger de faire protester les effets de commerce et prendre, d'un commun accord, les dispositions nécessaires au sujet de ce service.

Prevod.

Podpisani pooblaščenci gori imenovanih dežel so v skupnem porazumu in pod pridržkom pritrdbe ukrenili naslednji dogovor:

Člen 1.

Izmenja poštnih nalogov med onimi deželami pogodnicami, katere se domenujejo ter hočejo vzajemno vvesti to službo, podvržena je določilom tega dogovora.

Člen 2.

1. S poštnim nalogom smejo se poterjavati novci na pobotnice, račune, plačilne obljube po naredbi, menice in sploh vse trgovske in druge vrednostne papirje, ki so izplačni brez troškov in katerih iznos za vsako posamično poslatev ne preseza 1000 frankov ali vsote enake temu iznosu v novcih vsake dežele. Poštni upravi dveh dežel, ki sta v prometu ena z drugo, smeta po skupnem porazumu postaviti tudi višjo največino.

2. Poštne uprave dežel pogodnic lahko tudi na se vzamejo, da bodo trgovske papirje dajale protestovati, ter v skupnem porazumu ustanové določila potrebna v oziru na ta postopek.

Article 3.

Le montant des valeurs à recouvrer par la poste doit être exprimé en monnaie du pays chargé du recouvrement.

Article 4.

1. L'envoi des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

2. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Article 5.

1. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'article 4 précédent est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi. Cette taxe appartient en entier à l'Administration des postes du pays d'origine.

2. Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé, au moment du dépôt.

Article 6.

Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon, elle est tenue comme refusée.

Article 7.

1. L'Administration des postes chargée de l'encaissement prélève, sur le montant de chaque valeur encaissée, une rétribution de 10 centimes ou l'équivalent dans la monnaie du pays de destination.

2. Le produit de cette rétribution ne donne lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

Article 8.

Dans les relations qui comportent actuellement la perception d'un droit

Člen 3.

Iznos, ki naj ga pošta poterja za posamične listine, mora biti povedan v veljavščini tiste dežele, kateri se nalaga poterjevanje.

Člen 4.

1. Listine, na katere naj se poterjajo novi, pošiljajo se s priporočenim listom, ki ga pošiljalec napiše na ravnost na oni poštni urad, kateri ima iznos poterjati.

2. Ena in ista poslatev sme v sebi imeti več različnih nalogov, pri katerih naj isti poštni urad od več različnih dolžnikov poterja novce za enega in istega pošiljalca.

Člen 5.

1. Pristojbine za en poštni nalog, na pošto dan po členu 4, je toliko, kolikor za en priporočen list enake teže. Ta pristojbina pripada nedeljena poštni upravi prejemne (izvirne) dežele.

2. Pošiljalcu se izroča, ko listine na pošto daje, brezodplatno prejemni list o poslatvi.

Člen 6.

Delna vplačila niso dopuščena. Iznos, ki ga je poterjati za vsako posamično listino, mora se ves in na enkrat plačati, sicer bi se vzelo, da se je vzprijem odrekel.

Člen 7.

1. Poštna uprava, kateri je naročeno poterjanje, odbije od iznosa vsake posamične naložne listine, za katero se je kaj novcev poterjalo, ali pa od enoličine v veljavščini namenbene dežele pristojbino po 10 centimov.

2. Donos te pristojbine ne daje povoda obračunu med dotičnimi upravami.

Člen 8.

V prometu med onimi deželami, katere zdaj pobirajo večjo pristojbino za

d'encaissement supérieur à celui fixé par l'article précédent, les Administrations intéressées ont la faculté de conserver provisoirement le droit en vigueur, pourvu que, dans ces mêmes relations, la taxe de dépôt prévue à l'article 5 soit limitée à un droit fixe de 25 centimes.

Article 9.

1. La somme recouvrée, après déduction:

- a) de la rétribution fixée à l'article 7, ou à l'article 8, suivant le cas;
- b) de la taxe ordinaire des mandats de poste, et
- c) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs,

est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat de poste au profit du déposant. Ce mandat lui est envoyé sans frais.

2. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées sont renvoyées au bureau de dépôt en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque. L'Administration des postes chargée du recouvrement n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ou constatation de nature quelconque du non-payement.

Article 10.

1. Les dispositions de l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste sont applicables, en tout ce qui n'est pas contraire au présent Arrangement aux mandats de poste délivrés en vertu de l'article 9 précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

2. Ces mandats sont admis jusqu'au maximum fixé en vertu du premier paragraphe de l'article 2.

Article 11.

1. Sauf le cas de force majeure, en cas de perte d'une lettre recommandée

poterjevanje novcev nego je ustanovljena v poprejšnjem členu, smejo udeležene uprave pristojbino, kakeršna je zdaj, začasno pridržati, pod uvetom, da se v tem prometu odpravnina v členu 5 ustanovljena omeji na neizpremenljivi iznos 25 centimov.

Člen 9.

1. Poterjavši vsoto poštni urad pošlje jo naložniku s poštno nakaznico brez vsega troška, odbivši od nje;

- a) pristojbino v členu 7 ali na slučaj v členu 8 ustanovljeno,
- b) navadno pristojbino od poštne nakaznice in
- c) na slučaj kake finančne pristojbine od listin, za katere se je poterjalo novcev.

2. Vrednotne listine, za katere ni bilo mōči izterjati novcev, pošiljajo se poštne in pristojbine proste prejemnemu poštному uradu nazaj. Poštna uprava, kateri je poterjevanje naročeno, nima dolžnosti ničesar poskrbeti v obrano verovnikovih (upnikovih) pravic ali v kakeršno koli poistinjenje tega, da se ni plačalo.

Člen 10.

1. Na poštne nakaznice, ki se z njimi po prejšnjem členu 9 poterjani iznosi novcev prepošiljajo, uporabljajo se določila dogovora o izmenji poštnih nakaznic, kolikor ista niso v opreki s pričujočim dogovorom.

2. Te nakaznice so dopuščene do največine postavljene v §. 1 člena 2.

Člen 11.

1. Ako se izgubi priporočen list, ki obseza poštne naloge, daje se po-

contenant des effets à recouvrer, il est payé au déposant une indemnité de 50 francs dans les conditions déterminées par la Convention principale. La réserve contenue au dernier alinéa de l'article 6 bis de cette Convention n'est toutefois pas applicable aux envois de recouvrements.

2. En cas de perte de sommes encaissées, l'Administration au service de laquelle la perte est attribuable, est tenue au remboursement intégral des sommes perdues.

Article 12.

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards dans la transmission, soit des lettres recommandées contenant les valeurs à recouvrer, soit de ces valeurs elles-mêmes ou des mandats de paiement.

Article 13.

Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes, de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue d'améliorer le service des recouvrements internationaux.

Article 14.

En outre, le présent Arrangement ne porte pas atteinte à la législation intérieure des pays contractants, dans toute ce qui n'est pas prévu par cet Arrangement.

Article 15.

1. Il est entendu qu'à défaut de dispositions formelles du présent Arrangement, chaque Administration a la faculté d'appliquer les dispositions régissant la matière dans son service intérieur.

2. Il est toutefois formellement interdit de percevoir, soit dans le pays d'ori-

šiljalcu, izimši slučaj premoči, pod uveti ustanovljenimi v glavni pogodbi, 50 frankov odškodbe. A pridržek, ki stoji v poslednjem odstavku člena 6 bis, naj se ne uporablja na liste s poštnim nalogom.

2. Kadar se izgubé vzdigneni novci, ima ona uprava, v katere službenem področji se je izguba pripetila, dolžnost polnega povračila izgubljenih iznosov.

Člen 12.

Poštna uprava nimajo nikake odgovornosti za kako zakesnjenje v odpravi priporočenih listov s poštnimi nalogi, v predočbi listin, na katere je kaj novcev od koga izterjati ali v poslanji poštnih nakaznic, s katerimi se vzdigneni novci preizročajo.

Člen 13.

Z določili pričujočega dogovora ne utesnjuje se po nikakem pravica strank pogodnic, vzdržati med sabo ali na novo sklenili posebne dogovore, ali pa vzdržati ali na novo ustanoviti ožja edinstva v nadaljnje izboljšanje mednarodne službe poštnih nalogov.

Člen 14.

Dalje se pričujoči dogovor nikakor ne dotika notranjega zakonodavstva dežel pogodnic v vsem tem, česar ta dogovor ne jemlje v misel.

Člen 15.

1. Razumeva se, da vsaka uprava imej pravico, določila svojega notranjega prometa dati uporabljati ondudakaj, kjer pričujoči dogovor izrecno kaj drugega ne določa.

2. Vendar ni dopuščeno ni v izvirni ni v namembni deželi, razven odredbin

gine, soit dans le pays de destination, une taxe ou rétribution quelconque autre que celles qui sont prévues par le présent Arrangement.

Article 16.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des recouvrements d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par voie télégraphique, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

Article 17.

1. Les Administrations des postes des pays contractants admettent au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

2. Elles règlent, d'un commun accord, le mode de dépôt et de l'envoi des valeurs à recouvrer, ainsi que toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

Article 18.

Les Etats de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement, seront admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

Article 19.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues par la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des recouvrements. Mais pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir :

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des articles 1,

ali pristojbin ustanovljenih v pričujočem dogovoru, pobirati kakeršne koli druge odredbine ali pristojbine.

Člen 16.

Vsaka uprava sme v izrednih okoliščinah, katere upravičujejo takšno naredbi, časno ustaviti poštno-naložno službo po vsem ali deloma pod uvetom, da se to udeleženi upravam neutejoma in ako je treba po telegrafu na znanje dá.

Člen 17.

1. Poštne uprave dežel pogodnic bodo vsem poštnim uradom, katerim je izročena mednarodna služba poštних nakaznic, dale oblast za službo poštних nalogov.

2. One naj po vkupnem porazumu ustanové, kako naj se poštni nalogi dajo na pošto in prepošiljajo, ter naredé vse nadaljšnje poskrbe, ki jih bode potreba v zagotovljen izvod pričujočega dogovora.

Člen 18.

One edinstvene dežele, ki se niso udeležile pričujočega dogovora, smejo na-nj pristati, ako zahtevajo, in sicer v obliki, kakor je v glavni pogodbi za pristop k vesvoljnemu poštnemu edinstvu pisano.

Člen 19.

1. V razdobji, kar ga poteče med zbori, omenjenimi v glavni pogodbi, ima vsaka poštna uprava katere izmed dežel pogodnic pravico, drugim udeleženi upravam po mednarodni pisarni predlagati nasvete v oziru na službo poštних nalogov. A da bodo taki predlogi zvršni, morajo biti vzprijeti :

a) Edinoglasno, če gre za premeno določil členov 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8,

2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 et 20 du présent Arrangement;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de l'article 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement.

2. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme prévue par la Convention principale.

Article 20.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} avril 1886.

2. Il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse. Pendant cette dernière année, l'Arrangement continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration dudit terme.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers Gouvernements ou Administrations des parties contractantes, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, le tout sans préjudice des droits réservés par l'article 13.

4. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Lisbonne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus dénommés ont signé

9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19 in 20 pričujočega dogovora;

b) z dvema tretjinama glasov, kadar gre za premeno člena 17;

c) s prosto večino glasov, če gre za razklad (razlaganje) določil pričujočega dogovora.

2. Sklepi v prvih dveh slučajih potrjujejo se za veljavne z diplomatičnim izrecilom, in v tretjem slučaju z upravnim priznanilom, pri čemer se je držati oblike v glavni pogodbi določene.

Člen 20.

1. Pričujoči dogovor pride v moč 1. dne aprila meseca 1886.

2. Trajal bode dotle, kakor glavna pogodba, ne krateč pravice vsaki deželi pridržane, odstopiti od dogovora, ako dotična vlada vladi švicarske zveze državne to namero leto dni naprej vedeti dá. V tem poslednjem letu naj dogovor ohrani polno veljavnost v vseh svojih delih, ne krateč izmotavanja in saldovanja obračunov po izteku te dobe.

3. Od dne, ko pride v moč pričujoči dogovor, izgubé vsa določila poprej med različnimi vladami ali upravami dežel pogodnic domenjena v toliko svojo moč, kolikor se ne vjemajo z ustanovitvami pričujočega dogovora, vendar ne krateč pravic pridržanih v členu 13.

4. Pričujoči dogovor naj se pritrdi brž kakor se bodo moglo. Pritrdilna pisma naj se izmenjajo v Lizboni.

V dokaz tega so pooblaščenci gori imenovanih dežel pričujoči dogovor

le présent Arrangement à Lisbonne, le vingt et un mars mil huit cent quatre-vingt-cinq.

Pour l'Autriche:

**Dewez.
Varges.**

Pour la Hongrie:

Gervay.

Pour l'Allemagne:

**Sachse.
Fritsch.**

Pour la Belgique:

F. Gife.

Pour l'Égypte:

W. F. Halton.

Pour la France:

**Laboulaye.
A. Besnier.**

Pour l'Italie:

J. B. Tantesio.

Pour le Luxembourg:

Ch. Rischard.

Pour le Portugal:

**Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.**

Pour les colonies portugaises:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

Jon Ghika.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la République de Libéria:

Comte Senmarti.

v Lizboni dne eden in dvajsetega marcija, v letu tisoč osem sto pet in osemdesetem podpisali.

Za Avstrijo:

**Dewez.
Varges.**

Za Ogersko:

Gervay.

Za Nemško:

**Sachse.
Fritsch.**

Za Belgijo:

F. Gife.

Za Egipet:

W. F. Halton.

Za Francosko:

**Laboulaye.
A. Besnier.**

Za Italijo:

J. B. Tantesio.

Za Luksemburško:

Ch. Rischard.

Za Portugalsko:

**Guilhermino Augusto de Barros.
Ernesto Madeira Pinto.**

Za portugalske kolonije:

Guilhermino Augusto de Barros.

Za Rumanijo:

Jon Ghika.

Za Švico:

Ed. Höhn.

Za republiko Liberijo:

Comte Senmarti.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur, Verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur in urbe Nostra Vienna die decima quarta mensis Aprilis anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo sexto, Regnorum Nostrorum trigesimo octavo.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Adolfus a Plason m. p.

Consiliarius sectionis.

Zgornji, dne 21. marejja 1885 v Lizboni skleneni dodatni akti k Pariški pogodbi o vesvoljnem poštnem edinstvu od 1. junija 1878 in k Pariškima dogovoroma od 4. junija 1878 in 3. novembra 1880, namreč: o izmenji listov z vpovedano vrednostjo, poštnih nakaznic in poštnih paketov brez vpovedane vrednosti, in pa v Lizboni od 21. marejja 1885 skleneni dogovor o izmenji poštnih nalogov s posamičnimi vesvoljnemu poštnemu edinstvu pripadajočimi deželami razglašajo se tukaj z dotičnima končnima zapisnikoma, in sicer dodatni akt k pogodbi o vesvoljnem poštnem edinstvu in pa dogovor Lizbonski od 21. marejja 1885 po tem, ko sta obe zbornici državnega zbora privolili.

Na Dunaji, dne 1. maja 1886.

Taaffe s. r.

Pusswald s. r.